

VISITA AL SENATO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

120 resocontisti assembleari hanno aderito all'invito del Senato della Repubblica e sono stati ricevuti, nel pomeriggio del giorno 18, dalla dottoressa Beatrice Gianani (che dirige l'ufficio dei resoconti del Senato), nella sede della nuova biblioteca in Piazza della Minerva.

Ha preso la parola per primo il Dottor Wolfgang Behm, Direttore del Servizio stenografico del Parlamento di Berlino:

Dottoressa Gianani, Capo ufficio resocontazione del Senato,
Signor Presidente dell'Intersteno, Dottor Fausto Ramondelli
Signor Presidente del Comitato Organizzatore
Cari colleghi

Rappresento la sezione dei resocontisti parlamentari all'Intersteno. L'Intersteno è la dimora dei gruppi nazionali di stenografi e utilizzatori del computer, nei tempi passati dattilografi. I congressi Intersteno si basano su due pilastri, le gare di scrittura e le sessioni congressuali che trattano di specifiche attività dell'insegnamento, come di quelle della resocontazione nei parlamenti e nelle istituzioni, specialmente perché un gran numero di resocontisti di tutto il mondo vi prendono parte. Non esisteva all'Intersteno un momento in cui i parlamentari potessero incontrarsi. Questa fu la motivazione – più di 10 anni fa – per creare la sezione dei resocontisti parlamentari, in sigla IPRS. Sono stati Fausto Ramondelli, ora Presidente dell'Intersteno, e Cees van Burden dell'Olanda che hanno fatto funzionare l'IPRS.

IPRS è una piattaforma in cui i resocontisti di qualunque paese possono:

- incontrarsi
- scambiare esperienze
- conoscere le situazioni di lavoro nei diversi parlamenti o tribunali
- entrare in contatto con le nuove tecnologie

Per raggiungere questi scopi, si tiene una riunione dell'IPRS in ogni Congresso Intersteno, come abbiamo pure avuto qui a Roma giovedì mattina.

Stiamo vivendo in un mondo che cambia, ed i problemi sociali ed economici hanno un impatto anche sul lavoro dei resocontisti dei parlamenti e dei tribunali. I problemi di budget in molti paesi inducono le amministrazioni parlamentari a cercare soluzioni più economiche per la resocontazione. I notevoli sviluppi delle tecnologie informatiche fanno loro pensare di utilizzarle per rimpiazzare gli stenografi ed i resocontisti altamente qualificati che ora vi operano.

Specialmente nel campo della resocontazione integrale nuovi strumenti – come il riconoscimento del parlato – sono disponibili. Ma nei parlamenti il compito di resocontare ha un'altra caratteristica. Nella maggior parte dei parlamenti la situazione che deve essere resocontata in aula è molto complessa. Non soltanto i discorsi, ma le numerose interrogazioni ed altre situazioni importanti devono essere riportate per la comprensione del discorso. Questa è l'area di lavoro degli stenografi, che sono in grado di mettere assieme tutte queste infor-

Mrs. Gianani, Head of the Senate's Reporting Office, Mr. President of Intersteno Ramondelli, Mr. Chairman of the Intersteno Organization Committee, dear colleagues!

I represent the Intersteno Parliamentary Reporters' Section. The Intersteno is the roof of national groups of shorthand and computer writers, in former times typists. The Intersteno congresses are based on two columns, the competitions in writing and the congress sessions dealing with specific problems of teaching as well as reporting in parliaments and other institutions. Especially because of the congress sessions a lot of reporters from all over the world take part in the congresses. But there was no forum in Intersteno, where they could meet. That was – more than ten years ago – the motivation to create the Intersteno Parliamentary Reporters' Section, in short IPRS. It were Fausto Ramondelli, now President of the Intersteno, and Cees van Beurden from the Netherlands, who made IPRS running.

IPRS is the platform for reporters from everywhere

- to meet each other,
- to exchange their experiences,
- to learn about the working situation in the different parliaments or courts and
- to come in contact with new technologies.

To reach these targets, we have a special IPRS meeting at every Intersteno Congress as we also had here in Rome on Thursday morning.

We are living in a changing world. And the societal and economical problems have their impacts also on the work of reporters in parliaments and courts. Budget problems in a lot of countries let the parliamentary administrations look for cheaper solutions in reporting. The fast development of information technologies let them look on this field to replace the high-qualified stenographers and reporters now on duty.

Especially in the field of verbatim reporting new approaches – like voice recognition – are available. But in the parliaments the task of reporting has another characteristic. In most of the big parliaments the situation to be reported in the plenary hall is very complex. Not only the speeches, but also numerous interruptions and other things important for understanding a speech have to be reported. This is the working area of stenographers, who are able to bring all these things simultaneously together in a qualified and reliable report. Until now no machine or information system is able to perform this task. But the stenographers have to look on the technical developments in order to embed their

mazioni simultaneamente in un resoconto qualificato ed affidabile. Gli stenografi devono però guardare agli sviluppi tecnici, per incorporare il loro lavoro nei nuovi scenari. La resocontazione diventerà migliore quando i resocontisti useranno i nuovi mezzi per l'informazione, come pure per il loro lavoro e per la diffusione di quanto da loro prodotto.

Dobbiamo anche mantenere la funzione dei nostri servizi, ricercando ed addestrando nuovi resocontisti. In questo campo l'istruzione pubblica non funziona, dobbiamo fare questo lavoro da soli.

Su questi argomenti ed altri noi abbiamo discusso al nostro incontro qui a Roma. E permettetemi di dirvi: possiamo portare a casa, ai nostri parlamenti, moltissimi incoraggiamenti.

Spero pertanto che l'IPRS possa continuare e migliorare la sua attività dopo il Congresso di Roma.

Grazie per l'invito al Senato che ci consente di vedere il lavoro di questa importante istituzione, come pure visitarne l'imponente palazzo. Saremo lieti anche di prendere visione dell'ultimissima versione della macchina Michela.

Ha preso poi la parola il **Dottor Fausto Ramondelli**, Presidente dell'Intersteno

A nome del 44° Congresso Intersteno, ringrazio il Senato della Repubblica per il patrocinio fornito alla manifestazione e per il gradito invito a visitare i palazzi in cui si svolge la vita parlamentare.

È noto che il Senato partecipa fin dagli anni '70 alla vita dell'Intersteno, assicurando la presenza dei resocontisti parlamentari sia alle gare che alla vita sociale della Federazione. È il caso di ricordare i successi di Bruccoleri, Tosi, Del Signore e Pendolini, sospinti, come il sottoscritto, dall'entusiasmo e dalla saggezza del compianto dottor Pierfrancesco Michela Zucco.

I resocontisti del Senato sono coscienti della necessità di assicurare un costante aggiornamento delle tecniche e delle tecnologie e quindi giudicano che siano di grande utilità il dialogo e il confronto con i colleghi che quotidianamente affrontano le medesime problematiche in altri Parlamenti.

L'Intersteno intende rappresentare una palestra per lo scambio delle informazioni, specialmente fra i rappresentanti dei Servizi di resocontazione. Quello parlamentare è infatti l'ambito in cui è più evidente l'apporto intellettuale e tecnico dei resocontisti, in omaggio a una tradizione nata nell'800 che si rinnova e si adegua alle esigenze della comunicazione. Ne sono testimonianza proprio qui nel Senato della Repubblica italiana, le continue innovazioni introdotte nella redazione del resoconto: la pubblicazione immediata su *Internet*, l'utilizzo delle tecnologie più moderne, come l'audio digitale, la stenotipia computerizzata e il riconoscimento del parlato.

Ringrazio dunque per la considerazione che il Senato della Repubblica riserva all'Intersteno. Con particolare affetto ringrazio la dott.ssa Gianani, che coerentemente con la passione che caratterizza la sua direzione dell'Ufficio dei resoconti ha insistito per realizzare questo incontro con l'Intersteno. A lei il compito di illustrare ai rappresentanti dell'Intersteno convenuti a

work in a new environment. Reporting will become better when reporters use the new media for information as well as for their work itself and the delivery of their products.

And we also have to maintain the function of our services by recruiting an educating new reporters. In this field the public education system does not run. We have to do this work by ourselves.

About these subjects and others we talked in our meeting here in Rome. And let me say: We can take a lot of encouragements back home to our parliaments.

So I hope, that IPRS can continue and improve its work after the Rome Congress.

Thank you very much for the invitation to the Senate to let us have a view on the work of this important institution as well as the impressive building. We are looking forward to watch a demonstration of the practical use of the newest Michela machine in the Italian Senate.

Roma, le linee del nuovo corso di formazione per resocontisti parlamentari che si avvierà nel mese di settembre.

Nel salutare e ringraziare i convenuti per la loro presenza, **la dottoressa Gianani** ha illustrato il programma per l'adeguamento del servizio alle esigenze di diffusione del resoconto in tempo reale in Internet, mantenendo la tradizionale qualità della pubblicazione. In tale ottica è stato previsto un corso di formazione per resocontisti, dove saranno insegnate le tecniche di resocontazione sommaria, di ripresa del parlato con la macchina Michela, di utilizzo dei programmi di riconoscimento del parlato.

Ha ricordato quindi che in concomitanza con il Congresso Intersteno è stata presentata una nuova versione della Michela, una semplice tastiera collegata al computer dove viene installato un programma di decrittazione prodotto dalla americana Advantage Software (Eclipse). Agli aggiornamenti tecnici si accompagna una razionale riorganizzazione del corpo dei resocontisti, i quali saranno impiegati per l'attività in Aula e presso le Commissioni anche per la resocontazione sommaria e comunque tenendo conto delle peculiari capacità umane e professionali dei singoli, i quali così troveranno maggiori motivazioni nel percorso lavorativo. La dottoressa Gianani ha infine sottolineato i costanti rapporti fra Senato italiano e Intersteno, rapporti che, a suo giudizio, dovrebbero intensificarsi ulteriormente per favorire un reciproco e produttivo scambio di esperienze.

Gian Paolo Trivulzio ha infine rilevato che il Senato italiano costituisce da oltre 20 anni un sicuro punto di riferimento per coloro che in Italia si occupano della resocontazione. La politica di progressiva apertura all'esterno ha consentito di valorizzare la professionalità dei resocontisti e di favorire la loro presenza a incontri di ogni livello. Ha poi ricordato l'attività dei resocontisti del Senato nei Congressi dell'Intersteno, dove i cam-

pioni Bruccoleri, Pendolini, Del Signore e Ramondelli hanno raggiunto i primi posti nelle gare e hanno fornito idee e impegno per il progresso della Federazione.

L'incontro è proseguito a Palazzo Madama. Il folto gruppo ha vissuto momenti emozionanti di fronte al dipinto del Maccari (Cicerone e Catilina) che ha costituito il *leit-motiv* del Congresso.

Nell'Aula del Senato, in prossimità del tavolo dove siedono gli stenotipisti, sono state presentate alcune

'generazioni' della macchina Michela, da quella interamente in legno della quale Ramondelli ha mostrato con palese orgoglio le viscere, fino all'ultima nata, che entrerà in funzione quando saranno formati i nuovi stenotipisti.

Prima di congedarsi, Fausto Ramondelli ed il Signor Devriendt hanno consegnato un omaggio alla dottoressa Gianani, quale segno del riconoscimento da parte di tutto l'Intersteno.

CENA DEI MEMBRI DEL COMITATO CENTRALE

Terminata la visita al Senato, i membri del Comitato Centrale si sono recati al Ristorante L'Archeologia, sito sulla via Appia Antica.

Il nome del ristorante prende spunto dalla zona ricca di reperti archeologici ai margini della quale sono sorte numerose residenze di pregio di proprietà di illustri artisti e politici.

Alla cena ha preso parte anche il dottor Francesco Aliprandi accompagnato dalla gentile Signora. Francesco Aliprandi è figlio del prof. Giuseppe a cui è intestata l'Accademia Italiana di Firenze che, in occasione dell'ultima assemblea, ha deciso di conferire la qualifica di socio d'onore, nonché diplomi di benemerenzza, ad alcuni membri dell'Intersteno.

Il Presidente dell'Accademia, Dottor Carlo Rodriguez ed il Dottor Aliprandi hanno quindi consegnato i diplomi di Soci onorari a:

Gregor Keller

Da molti decenni figura di riferimento quale Presidente dell'Associazione stenografica tedesca è cultore e pratico della stenografia ed ha contribuito con signorilità al successo del Congresso di Hannover

Joseph Stehling

Onora la stenografia con la sua attività professionale di capo stenografo del Landtag d Hannover e campione di stenografia fino a 500 sillabe al minuto. Ha organizzato il Congresso di Hannover 2001.

Danny Devriendt

Insegnante di scrittura alla tastiera, ha notevolmente sviluppato le sue conoscenze informatiche, ed è divenuto apprezzato formatore di nuovi docenti. Da lungo tempo collabora all'organizzazione delle gare mondiali di scrittura al computer e per le sue capacità e doti umane è stato all'unanimità nominato Segretario Generale dell'Intersteno.

Jaroslav Zaviacic

Campione di scrittura alla tastiera, si è dedicato con passione al miglioramento delle tecniche di insegnamento, utilizzando i più avanzati sistemi informatici. È autore di studi che sfruttando le regole stenografiche, consentono di utilizzare la tastiera del computer quale scrittura stenotipica. La sua dinamicità e vivacità gli hanno consentito di avere numerosi allievi che partecipano in massa e con successo ai concorsi dell'Intersteno.

Jan Den Holder

Stenografo al Parlamento Olandese, silenziosa e preziosa presenza alle gare internazionali, divulga la pratica della stenografia per la resocontazione sommaria. Ha messo a punto una formula di gara che sta incontrando crescente successo ai campionati Intersteno.

Wolfgang Behm

Capo del servizio stenografico al Parlamento di Berlino. Figura di spicco nel mondo stenografico parlamentare, convinto assertore della professionalità dei resocontisti.

Cees Van Beurden

Già capo del servizio stenografico al Parlamento Olandese, ha trasmesso a molti giovani colleghi la passione per questa attività. Per diversi anni responsabile delle Sedute Congressuali all'Intersteno, porta i suoi contributi con competenza e signorilità.

Tsuguo Kaneko (assente)

È il più competente e prolifico autore giapponese di numerosissime e profonde pubblicazioni sulla tecnica, la storia e la stenografia. Aperto alle nuove tecnologie è coordinatore del gruppo di lavoro per l'applicazione della stenotipia alla sottotitolazione diretta in quella lingua. Mantiene attive e proficue relazioni con il mondo stenografico cinese per favorirne l'integrazione nei congressi internazionali.

William Bonnet (assente)

Presidente d'onore dell'Intersteno, organizzatore del Congresso di Losanna del 1998, saggio animatore di tutti gli incontri Intersteno che illumina con la sua signorilità e passione.

Nonché i **Diplomi di benemerenzza** a:

Carla Wollin Boyer

Campionessa mondiale di stenotipia ed insegnante di tecniche di alte velocità di scrittura, dimostra con l'esempio la validità di un'alta professionalità e costituisce ponte di amicizia e collaborazione fra l'Italia e gli Stati Uniti.

Helena Matouskova

Campionessa mondiale che per prima ha abbattuto il muro delle 800 battute al minuto, insegnante dinami-

ca e convinta delle tecniche di scrittura alla tastiera, silenziosamente dimostra nei fatti la validità delle nostre materie.

Niklas Varisto

Giovane concorrente ai campionati mondiali, dimostra praticamente la flessibilità della scrittura stenografica da lui padroneggiata in almeno 11 lingue, tra le quali anche il latino.

Il Segretario Generale, Danny Devriendt, ha ringraziato personalmente e a nome degli altri colleghi per questo inaspettato riconoscimento. Il signor Jaroslav Zaviacic, unendosi ai ringraziamenti, ha ricordato che la collaborazione tra Italia e Repubblica Ceca ha portato alla nuova formula di gara a mezzo Internet per i giovani. Ha quindi auspicato che l'esperienza prosegua anche per i già annunciati Congressi di Vienna nel 2005 e di Praga nel 2007.



Sopra: Nakajima Motoko e Sugimoto Kenji, del Parlamento giapponese. Sotto: cena del Comitato centrale; da sinistra: Jaroslav Zaviacic, Danny Devriendt, Maria Luisa Corti, Gian Paolo Trivulzio e Teodosio Galotta (foto di Georgette Sante)

